

名师指点:怎样通过自考英语的口译与听力关 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/215/2021_2022__E5_90_8D_E5_B8_88_E6_8C_87_E7_c67_215363.htm 学口译 考生要做到“过耳不忘” 英语作为一门语言，要想学好非一日之功，自考英语专业本科段有口译与听力课程，口译是其中较难的一部分，要求考生较熟练地运用语言、技巧和背景知识，完成涉及文化、科技、金融等各方面内容的中英文口头转换。新英达培训学校韩刚老师说，学好口译，考生要从听力训练、强化短期记忆、扩增知识面三方面努力，做到“过耳不忘”。

精听与泛听结合 听力是学口译的基础，只有听懂了说话人的意思才能进行翻译。韩老师指出，考生在练习听力时精听与泛听要结合，要付出更多的耐心。精听时考生对每一个词、短语都不能有任何疏漏和不理解，对所遇到的陌生词必须逐一解决。精听与泛听相辅相成，泛听要求考生在听力练习中以掌握文章的整体意思为目的，只要不影响对整体文章的理解，一个词一个短语甚至是一个句子听不懂也没关系。这也提醒考生不要一味沉浸在解决某一个难懂的词汇或语句中，而要适时跳出来，理解整篇文章的主要内容。

强化短期记忆 英语学习用几个字概括起来就是听、说、读、写、译，由此也可看出，译排在最后，是英语学习中较难的一部分，做翻译时要在听到某一段话后能够很快辨别出其中主要意思，并能用另一种语言完整表述出来。因此，韩老师说，口译不要求长期记忆，但要强化短期记忆。有的人可能连续说好几分钟，翻译必许将这些内容记住并即时翻译出来。考生可先从记简单的几句话开始，然后一点点增加记忆较长的内容。这

个内容学习没有捷径可走，考生必须踏踏实实才能学好。扩大知识面 口译与口语不同，如果说口语是说自己的话，口译则是说别人的话。而别人在说话时可能涉及文化、金融、科技等各方面内容。另外，口译带有鲜明的时代特点，随着社会发展，新词、新表达法不断涌现，如和谐社会、建设社会主义新农村等，还有一些专业术语、诗句、成语、俚语、俗语等要灵活处理，译成对方文化易于接受和理解的词句。因此，韩老师指出，考生学好口译，做到过耳不忘必须扩大知识面，不断学习新知识。考生平时可多听广播、看报纸，如中国日报、环球时报等，从中了解社会发展各方面内容。阅读同一篇新闻的中英文版，学习他们如何进行翻译。良好的汉语基础是学好英语的关键，韩老师说，有些考生汉语表达都不清楚，阅读能力差，找不出一篇文章或小说的主题，不能很好总结、提炼文章反映的思想。写作水平不高，文章逻辑混乱，试想，这样又怎能用英文进行写作、表述呢？(北京考试报记者：马海丽)与更多考生交流，请进考试吧自考论坛更多信息请访问：考试吧自考栏目 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com